

## Отзыв

### научного руководителя

**на диссертацию Ходжамуродовой Шахнозы Равшановны на тему: «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология».**

На разных этапах своего развития литература разных народов находится в большем или меньшем взаимодействии и во взаимовлиянии, которое вносит новые художественные струи в национальные литературы.

Персоязычные и китайские народы с древних времен проявляли взаимный интерес к фольклору и литературе друг друга. И одним из ключевых влияний одной литературы на другую является перевод. Исходя из этого перевод произведений таджикско-персидской классики на китайский язык, начавшийся с древних времен, продолжается и по настоящее время.

Среди таджикско-персидских классиков, творчество Саади Шерози и особенно его «Гулистан» имеет большую популярность в Китае. Поэтому, исследование переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык содействует освещению ряда проблем в истории развития современной китайской литературы, прежде всего, изучение вопросов переводоведения и таджикско-китайских литературных связей, и этим подчеркивается актуальность и важность выбранной Ходжамуродовой Ш.Р. темы диссертационного исследования.

Основной целью диссертационной работы Ходжамуродовой Ш.Р. является комплексное и монографическое исследование переводов «Гулистан»-а Саади Шерози на китайский язык, чтобы выявить их достоинства и недостатки с учетом всех атрибутов и общепринятых критериев оценки перевода с одного языка на другой. Диссертант в своем исследовании с целью определения уровня соответствия переводов и оценки степени мастерства переводчиков провел сопоставительный анализ текстов оригинала с их переводами на китайский язык, тем самым во многом повысил аналитическую базу исследования.

На примере переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык впервые в таджикском литературоведении и в мировой иранистике проводится

специальное исследование таджикско-китайских литературных взаимоотношений, что само за собой говорит о новизне исследования.

Диссертант Ходжамуродова Ш.Р. в трех главах своего исследования на базе четырех переводов «Гулистан»-а Саади на китайский язык и адаптированного варианта «Гулистан»-а под названием «Мудрость Саади в прикроватной книге» (на китайском языке), и опираясь на обширные теоретические труды русских, европейских, китайских и таджикских ученых, а также с учетом достижений мировой иранистики и компаративистики в рамках поставленной цели достаточно ярко раскрыла эту тему.

Диссертационное исследование Ходжамуродовой Ш.Р. представляет собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную на весьма актуальную тему, соответствует высокому научному уровню, имеет теоретическую и практическую значимость.

Таким образом, как научный руководитель, рекомендую Ходжамуродову Шахнозу Равшановну к защите диссертационному совету и считаю, что ее исследование «Особенности изучения и переводы «Гулистан»-а Саади в Китае» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Министерства образования и науки РФ и кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой научной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – «Теория литературы. Текстология».

**Научный руководитель -**

**доктор филологических наук,**

**профессор кафедры отечественной**

**и международной журналистики, РТСУ**



**Нуралиев А.**

02.09.2019г.

